

Legend of the Gold of Babylon:

"A dance of bills" this song Rupan sings is a take-off on an old children's song. The phrase in question speaks of "a dance of rabbits" in the original.

"Zantetsuken cannot cut flowers" Zantetsuken, the name of Goemon's katana, literally translates as "Iron-cutting Sword," or "Sword That Cuts Iron."

"What a magnificent sight!" "Zekkei ka na" is a quote by the original Ishikawa Goemon upon seeing a view of Kyooto from a temple.

Two of the main characters are fictional descendants of actual historical figures. Inspector Zenigata is the seventh-generation descendant of the famous Edo-Period detective, Zenigata Heji, and Ishikawa Goemon is the thirteenth-generation descendant of the notorious samurai-turned-bandit Ishikawa Goemon, who, when caught, was boiled in oil for his crimes.

Production Staff

Japanese Production Staff

Based on the Characters and Situations

Created by Monkey Punch

Executive Producer: Fujioka Yutaka

Producers: Katayama Tetsuo, Sano Kazushichi & Takei Hidehiko

Screenplay: Urasawa Yoshio & Oowaya Chiku

Animation Directors: Aoki Taizoo, Yanagino Tatsuo & Owashi Hidetoshi

Music: Oono Yuuji

Audio Director: Suzuki Kiyoshi

Art: Ishigaki Tsutomu

Photography: Hasegawa Hajime

Recording: Katoo Satoshi

Editing: Tsurubuchi Masakazu

Layouts: Iioka Junichi & Onoda Hiroyuki

Production Managers: Matsumoto Toshihito & Yokomizo Takahisa

Directed by Suzuki Kiyoshi & Yoshida Shigetsugu

US Production Staff (Subtitling)

Executive Producer: Robert J. Woodhead

Producers: Janice Hindle & Peter R. Haswell

Production Coordinator: Ueki Natsumi

Dialogue Editor: Roe R. Adams III, KTJ

Translators: Shin Kurokawa & Michael House

Subtitling Director: Michael House

VOICE CAST

Rupan III: Yamada Yasuo

Mine Fujiko: Masuyama Eiko

Jigen Daisuke: Kobayashi Kiyoshi

Ishikawa Goemon: Inoue Makio

Inspector Zenigata: Naya Goroo

Rosetta: Shiozawa Toki

Marciano: Kalusel Asaki

Kowalski: Ootsuka Chikao
Willy: Obon
Chin: Kobon
Caramel: Hirano Fumi
Jinjao: Han Keiko
Zakskaya: Yoshida Rihoko
Saranda: Toda Keiko
Lasagna: Shimazu Saeko

Additional Voices: Ogata Kenichi, Oomiya Teiji,
Fujishiro Hiroshi, Taguchi Noboru,
Kitagawa Takuroo & Otaki Susumu

Special Guest Star: Kawai Naoko

Manhattan Joke

Lyrics by Akimoto Yasushi * Music & Arrangement by Oono Yuuji
Performed by Kawai Naoko

Neon no Pierce ga hajiketa Onyx mitai ni kagayaku Downtown	A rainy night split with neon earrings, Downtown shining like onyx.
Totsuzen ni kono machi o deru to itta Denwa no koe ni shikata nai wa to juwaki o oita yoru	All at once, you said you're leaving this town. I said that's it then, to your voice on the phone and hung up for the night.
Ai wa itsudemo sunao ja nakute Sukoshi sameta futari no kyori enjiteru	Love isn't always honest, playing out the distance between us, being a little disillusioned.
MANHATTAN JOKE... MANHATTAN JOKE... Honki ja nai no MANHATTAN JOKE... MANHATTAN JOKE... Sasaekirenai Heart Airport made hitori Isoide	MANHATTAN JOKE... MANHATTAN JOKE... I'm kidding around. MANHATTAN JOKE... MANHATTAN JOKE... I can't keep my heart from falling apart. Alone to the airport in a hurry.
Hidari no tobira ga akanai Radio no Blues setsunai Queens Bridge	A yellow cab whose left door doesn't open... Queens Bridge, where the blues play sad on the radio.
Hachigatsu ni bachigai no Grey Coat Nani mo motazu ni heya o detekita Kokoro kakusu Sunglass	In a grey coat out of place in August, I left my apartment taking nothing with me. Sunglasses concealed my heart.
Ame ga yande mo nureta hitomi de Kotoba sae mo nakushita mama Utsumuita	I look down, nothing I can say, with eyes that are wet, even though the rain has stopped
MANHATTAN JOKE... MANHATTAN JOKE... Serious dakedo MANHATTAN JOKE...	MANHATTAN JOKE... MANHATTAN JOKE... I'm being serious. MANHATTAN JOKE...

MANHATTAN JOKE...
Dakishimete yo anata
Saishuu Flight made
mattete

MANHATTAN JOKE...
Hold me tight, darling.
Wait for me,
until the final flight.

MANHATTAN JOKE...
MANHATTAN JOKE...
Honki ja nai no
MANHATTAN JOKE...
MANHATTAN JOKE...
Sasaekirenai Heart
Airport made hitori
Isoide

MANHATTAN JOKE...
MANHATTAN JOKE...
I'm kidding around.
MANHATTAN JOKE...
MANHATTAN JOKE...
I can't keep my heart from falling apart.
Alone to the airport
in a hurry.

Song of Babylon

Lyrics: Unknown * Music and Arrangement by
Oono Yuuji * Performed by Kawai Naoko

How many miles to Babylon?
Three score miles and ten.
Can I get there by candle-light?
Yes, and back again.
If your heels are nimble and light,
You may get there by candle-light.